

Практикум по последовательному переводу(второй иностранный язык, китайский)

Целью данного курса является формирование компетенций, необходимых для перевода аутентичных неадаптированных текстов различной тематики, в частности адекватной передаче их содержания и стилистических особенностей. Программа направлена на формирование у слушателей знаний, навыков и умений по реализации различных видов последовательного перевода и развитие у слушателей навыков и умений, связанных с правильной организацией труда последовательного переводчика, с самостоятельной работой при подготовке к последовательному переводу.

Формируемые компетенции:

Обучающийся, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Результаты обучения:

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль) должен:

знать:

- один из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

уметь:

- анализировать, редактировать и переводить тексты профессионального и социально значимого содержания. Должен

владеть:

- способностью к письменной и устной коммуникации на родном и иностранных (западных и восточных) языках

Темы:

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода.

Тема 2. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров.

Тема 5. Перевод видеозаписей.

Тема 6. Тема: Выборы.

Тема 7. Тема: Общество.

Тема 8. Тема: Образование. Тема: Закон.

Тема 9. Особенности перевода контаминированной речи. Отработка навыков устного перевода всех видов.

Тема 10. Закрепление навыков УПС. Последовательный перевод текстов с китайского языка на русский.

Требования к обучающимся

Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны знать основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования китайского языка, владеть устной и письменной формами речи.

Авторы курса:

Хайдарова Лейсан Ринатовна, преподаватель кафедры алтаистики и китаеведения ИМО КФУ, e-mail: haydarowa.leysa@yandex.ru



Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Учебный план: 2018 г., очное, очно-заочное

Профили:

Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)
Перевод и переводоведение (немецкий и второй иностранный (английский) языки)
Перевод и переводоведение (французский и второй иностранный (английский) языки)
Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки)
Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Дисциплины:

« Практикум по последовательному переводу (второй иностранный язык)»,

Институт международных отношений

Общая трудоемкость дисциплины «Практикум по последовательному переводу (второй иностранный язык)» – 3 ЗЕТ

Количество часов, покрываемое ЦОР: практические занятия – 44 часа, самостоятельная работа – 64 часа.